

Why We Must Never Forget 9/11

(Photos by Richard Russell)

Some dates become permanently etched in our memories. September 11, 2001, is one of them.

Most of us who were alive that morning remember where we were when we heard the news. We remember the confusion, the fear, the images on television, and the terrible realization that America had been attacked. But 25 years later, young people know September 11 only as something they read about in a history book.

That is why we must keep remembering.

We remember the nearly 3,000 people who lost their lives. We remember the firefighters, police officers, emergency workers, and ordinary citizens who showed extraordinary courage. And we remember the families who lost

husbands, wives, parents, children, brothers, and sisters—and who have carried that loss for a quarter of a century.

But how should we remember?

We can attend a memorial ceremony, observe a moment of silence, visit a memorial, or simply tell our children and grandchildren what happened. We can preserve the stories of those who were there and make sure firsthand memories are not lost.

And perhaps most importantly, we should remember without allowing hatred to become the lesson.

September 11 should remind us of the value of life, the courage of ordinary people, and the importance of standing together when tragedy strikes.

We remember not to live in the past, but to make sure we never forget the people who were lost and the lessons their lives left behind.



The picture above shows the mural painted outside of Ladder 4 fire station. Below, are former mayor Michael Sullivan and firefighter Juan "Manny" Gonzalez. Then next photo shows Mayor Brian A. DePeña with lieutenant of the Fire Department Dave Amero.



La imagen de arriba muestra el mural pintado en el exterior de la estación de bomberos Ladder 4. Abajo aparecen el exalcalde Michael Sullivan y el bombero Juan «Manny» Gonzalez. La siguiente fotografía muestra al alcalde Brian A. DePeña con el teniente de bomberos Dave Amero.

Lowell Hispanic & Latinx Festival 2026 set for Saturday September 26 at Lowell Heritage State Park



The Lowell Hispanic & Latinx Festival 2026 will take place at the Sampas Pavilion at Lowell Heritage State Park along the Merrimack River from Noon-9pm on Saturday, September 26. What began at a neighborhood park in 2022 will now welcome an estimated 15,000 people to this free family-friendly celebration of the dynamic Hispanic and Latinx community in Massachusetts.

A day-long party with live music, cultural performances, and family friendly activities, the festival also features more than 20 food vendors, and dozens of local artisans selling hand-made items such as jewelry, handcrafted soaps, crochet bags, satin floral bouquets and more.

"The Hispanic & Latinx Festival is a vibrant celebration of our community's rich heritage, creativity, and entrepreneurship," said Diego Leonardo, Executive Director of the Latinx Community Center for Empowerment (LCCE). "Bringing together local artisans, authentic food creators, and families in this wonderful park allows us to honor our traditions while creating an inclusive space where everyone feels welcomed and celebrated."

"Beyond the food and entertainment, this event serves as a vital launchpad for small businesses, artisan makers, and local entrepreneurs," continued Leonardo. "By highlighting these incredibly talented vendors, we are directly reinvesting in our local economy and empowering independent business owners."

Among the musical acts scheduled to perform are Dance Realm; FM Collective; Magnetismo; SambaViva; Grooversity; and Willie Colón y El Grupo Chévere.

The festival is presented by LCCE with support from the Lowell Cultural Council, Revolutionary Valley, Garelick Farms, American Red Cross of Massachusetts, and Middlesex

Community College Lowell.

"The Lowell Hispanic & Latinx Festival has grown into an important cultural gathering over the past five years," exclaimed Brian Bradbury, Executive Director of the Revolutionary Valley Regional Tourism Council. "This has become a wonderful opportunity to introduce people to what this community has to offer, joining programs such as the Lowell Southeast Asian Water Festival which has been going on for thirty years, Lowell Folk Festival which turns 40 next year and the Points of Light Cultural Celebration."

"Whether you are coming to enjoy the live music, experience unique cultural performances, or sample amazing food and artisanal crafts, there is something for every generation at this year's festival. We invite the entire community to join us for a day of joy, connection, and celebration."

The Latinx Community Center for Empowerment (LCCE) is committed to elevating the socioeconomic status of Latinx communities by creating inclusive pathways to education, access to social services, civic participation, and enriching arts and culture experiences. Through culturally responsive programming, advocacy, and community partnerships, LCCE serves as a hub for opportunity and empowerment, strengthening the voice and visibility of Latinx individuals across the Greater Lowell area.

Lowell Hispanic & Latinx Festival 2026, Saturday September 26 Noon-9pm at the Sampas Pavilion at Lowell Heritage State Park, 160 Pawtucket Blvd., Lowell MA. For more information, visit <https://latinxcenter.org/>.

For more information, please contact:

Adam Klein/CK Communications Group

Por qué nunca debemos olvidar el 11 de setiembre

(Photos by Richard Russell)

Hay fechas que quedan grabadas para siempre en nuestra memoria. El 11 de setiembre de 2001 es una de ellas.

La mayoría de quienes vivíamos aquel día recordamos dónde estábamos cuando nos enteramos de la noticia. Recordamos la confusión, el miedo, las imágenes en televisión y la terrible certeza de que Estados Unidos había sido atacado. Sin embargo, 25 años después, los jóvenes conocen el 11 de setiembre solo como algo que han leído en los libros de historia.

Por eso debemos seguir recordando.

Recordamos a las casi 3.000 personas que perdieron la vida. Recordamos a los bomberos, policías, equipos de emergencia y ciudadanos comunes que demostraron un valor extraordinario. Y recordamos a las familias que perdieron a esposos, esposas, padres, hijos y hermanos, y que han cargado con esa pérdida durante un cuarto de siglo.

Pero ¿cómo debemos recordar?

Podemos asistir a una ceremonia conmemorativa, guardar un minuto de silencio, visitar un monumento o simplemente contarles a nuestros hijos y nietos lo que sucedió. Podemos preservar los relatos de quienes estuvieron allí y asegurarnos de que no se pierdan los recuerdos de primera mano.

Y, tal vez lo más importante, debemos recordar sin permitir que el odio se convierta en la lección aprendida.

El 11 de septiembre debe recordarnos el valor de la vida, la valentía de la gente común y la importancia de permanecer unidos cuando la tragedia golpea.

Recordamos no para vivir en el pasado, sino para asegurarnos de no olvidar nunca a las personas que perdimos y las lecciones que sus vidas nos dejaron.



Among the large group gathered at Ladder 4, we found former Lawrence fire chief Brian Moriarty with Brenda Rozzi.

Entre el grupo reunido frente a la estación de bomberos de Ladder 4, vemos al ex jefe de Bomberos de Lawrence Brian Moriarty con Brenda Rozzi.



José Dávila with Lawrence Police Chief Maurice Aguiler.

Desde Mi Esquina

POR DALIA DÍAZ

daliadiaz@rumbonews.com

Otra elección primaria decepcionante

Lawrence, Massachusetts, ha demostrado una vez más cuán pocas personas participan en nuestras elecciones, y cuánta poca atención parecen prestar muchos votantes a la trayectoria de los candidatos que eligen.

Sin duda, Celina Reyes llevó a cabo una campaña sólida. Lo decepcionante es que, para el día de la elección, es posible que muchos votantes supieran más sobre sus carteles y folletos de campaña que sobre su verdadera gestión como concejal municipal.

Su material de campaña incluye promesas sobre lo que pretende lograr como representante estatal. Algunas de esas cosas escapan a las competencias de un concejal municipal o requerirían medidas a nivel estatal. Es fácil hacer promesas de campaña; es mucho más difícil ignorar la trayectoria real de un candidato.

Como concejal municipal elegida por toda la ciudad (at-large), Reyes también figura como miembro del Comité de Seguridad Pública del Concejo. Pero resultar elegida para el cargo es solo el comienzo de la responsabilidad. Los votantes deberían plantearse una pregunta mucho más importante: ¿qué ha logrado realmente la funcionaria durante su mandato?

¿Con qué frecuencia ha asistido a las reuniones del Concejo Municipal? ¿Con qué frecuencia ha participado en debates y discusiones? ¿Cuántas mociones o iniciativas ha presentado? ¿Cómo ha votado sobre los principales problemas que enfrenta Lawrence? ¿Qué legislación o iniciativas locales ha ayudado a impulsar?

Son preguntas cuyas respuestas pueden medirse, y los votantes merecen respuestas concretas.

El propio sitio web de la campaña de Reyes afirma que será una representante estatal que "asiste" a reuniones, audiencias y votaciones. Esto hace que su historial de asistencia y participación en el Concejo Municipal sea especialmente relevante. Si la asistencia es un requisito importante para la Cámara de Representantes estatal, los votantes tienen derecho a examinar con qué constancia ha demostrado ese compromiso en su cargo actual. Animo a los lectores a consultar los registros públicos y formarse su propia opinión.

Lamentablemente, demasiadas elecciones en Lawrence parecen decidirse por el reconocimiento del nombre, los carteles de campaña, los folletos y las afiliaciones políticas, en lugar de por un análisis detenido de la trayectoria del candidato. No se puede culpar únicamente a los candidatos de este problema; los votantes también tienen su responsabilidad.

Las elecciones generales llegarán pronto. Espero que los residentes de Lawrence se tomen el tiempo para conocer a quienes solicitan su voto, examinar la trayectoria de los candidatos, leer sus programas electorales y plantear preguntas difíciles antes de marcar sus papeletas.

Un electorado informado no es obra del Ayuntamiento, de un partido político ni de una campaña electoral; nace de votantes que se interesan lo suficiente por informarse.

Todo comienza en el Departamento de Elecciones

Otro asunto que merece atención es la exactitud y la supervisión de nuestros registros electorales.

Si consulta los resultados de las elecciones de septiembre publicados en línea, verá que el nombre de nuestra auditora estatal, Diana DiZoglio, aparecía mal escrito en dos ocasiones.

Si hay un nombre que debería resultar familiar en Massachusetts —y sin duda en Lawrence—, es el de Diana DiZoglio. Se trata de una funcionaria electa a nivel estatal que recibe una atención considerable de los medios de comunicación y se comunica con frecuencia con el público, incluidos los residentes de habla hispana.

Su nombre aparecía escrito como «DianE DiZogliA».

Considero que el nombre de una persona es algo sagrado. Si escribo mal el nombre de alguien, me apresuro a pedir disculpas y a corregirlo. Sin embargo, un registro electoral es un documento público oficial. La exactitud no debería ser opcional.

Por ello, planteo una pregunta sencilla: ¿Quién es responsable de revisar estos registros antes de su publicación y quién supervisa dicho proceso?

Un nombre mal escrito puede parecer un asunto menor. Pero las elecciones dependen de la confianza pública, y esta confianza depende de la exactitud, incluso en los detalles.

Petición de revocación contra el alcalde Brian DePeña

Actualmente está en curso una petición para revocar el mandato del alcalde Brian DePeña. No pretendo juzgar aquí si la revocación está justificada o si los argumentos de sus promotores son válidos; eso lo decidirán los votantes de Lawrence.

No obstante, creo que tengo la obligación de informar a los lectores sobre la existencia de esta petición e indicarles dónde pueden obtener información si desean participar.

Cualquier persona interesada en saber más sobre la petición, firmarla o ayudar a recabar firmas puede ponerse en contacto con Sarah Pérez a través de Facebook. Sean cuales sean sus opiniones políticas, por favor presten atención, hagan preguntas y voten.

Lawrence no merece menos.

From My Corner

BY DALIA DÍAZ

daliadiaz@rumbonews.com

Another Disappointing Primary Election

Lawrence, Massachusetts, has once again demonstrated how few people participate in our elections—and how little attention many voters appear to pay to the records of the candidates they elect.

Undoubtedly, Celina Reyes ran a strong campaign. What is disappointing is that, by Election Day, many voters may have known more about her campaign signs and mailers than about her actual record as a city councilor.

Her campaign literature makes promises about what she intends to accomplish as a State Representative. Some of those promises involve matters outside a city councilor's authority or would require action at the state level. Campaign promises are easy to make. A candidate's record is much harder to dismiss.

As an at-large City Councilor, Reyes is also listed as a member of the Council's Public Safety Committee. But being elected to office is only the beginning of the responsibility. Voters should ask a much more important question: What has the elected official actually accomplished while in office?

How often has she attended City Council meetings? How often has she participated in debates and discussions? How many motions or initiatives has she introduced? How has she voted on the major issues facing Lawrence? What legislation or local initiatives has she helped advance?

Those are measurable questions, and voters deserve measurable answers.

Reyes's own campaign website says she will be a State Representative who “shows up” for meetings, hearings, and votes. That makes her record of attendance and participation on the City Council particularly relevant. If showing up is an important qualification for the State House, voters are entitled to examine how consistently she has demonstrated that commitment in her current elected position.

I encourage readers to look at the public record and make their own judgment.

Unfortunately, too many elections in Lawrence seem to be decided by name recognition, campaign signs, mailers, and political affiliations rather than by a careful examination of a candidate's record. That problem can't be blamed entirely on the candidates. Voters have a responsibility, too.

The General Election will be here soon. I hope Lawrence residents will take the time to learn who is asking for their vote, examine the candidates' records, read their platforms, and ask difficult questions before marking their ballots.

City Hall, a political party, or a campaign does not create an informed electorate. It begins with voters who care enough to become informed.

It Begins at the Elections Department, City Hall

Another issue warrants attention: the accuracy and oversight of our election records.

Look at the September election results published online, and you will find that our State Auditor, Diana DiZoglio, was misspelled twice.

If someone's name should be familiar in Massachusetts—and certainly in Lawrence—it is Diana DiZoglio. She is a statewide elected official who receives considerable media attention and frequently communicates with the public, including Spanish-speaking residents.

Her name appeared as “DianE DiZogliA.”

I believe a person's name is sacred. If I misspell someone's name, I am quick to apologize and correct it. An election record, however, is an official public document. Accuracy should not be optional.

So, I have a simple question:

Who is responsible for reviewing these records before they are published, and who supervises that process?

A misspelled name may seem like a small matter. But elections depend upon public confidence, and public confidence depends upon accuracy—even in the details.

Recall Petition to Remove Mayor Brian DePeña

A recall petition seeking to remove Mayor Brian DePeña from office is currently underway.

I am not passing judgment here on whether the recall is justified or whether the organizers' arguments are valid. Lawrence voters will decide that.

But I believe I have an obligation to make readers aware that the petition exists and to tell them where they can obtain information if they wish to participate.

Anyone interested in learning more about the petition, signing it, or helping collect signatures can contact Sarah Pérez through Facebook.

Whatever your political views, please pay attention, ask questions, and vote. Lawrence deserves nothing less.

Elections are November 3rd. Read, Learn about the candidates. VOTE.

Elecciones son el 3 de noviembre. Lea. Aprenda sobre los candidatos. VOTE.

Ana Levy formaliza queja ante el Departamento de Elecciones

A: Eileen Bernard, Secretaria Municipal de Lawrence

Funcionarios Electorales / División de Elecciones y Votación de Boston

Departamento de la Comisión de Ética / Miembros del Concejo Municipal de Lawrence, 200 Common St, Lawrence, MA 01840

Asunto: Queja formal sobre un posible conflicto de intereses en el Departamento de Elecciones

Estimado/a Director/a del Departamento de Elecciones / Secretaria Municipal / Funcionarios competentes:

Le escribo para expresar mis inquietudes respecto a un posible conflicto de intereses dentro del Departamento de Elecciones, así como sobre cuestiones más amplias que afectan la confianza pública y la imparcialidad en la administración electoral de Lawrence.

Tengo entendido que una persona que actualmente trabaja para el Departamento de Elecciones es cónyuge de un miembro en ejercicio del Concejo Municipal. Esta persona no solo trabaja en un centro de votación durante las elecciones, sino que también actúa como capacitadora del personal electoral. Reconozco que ser cónyuge de un funcionario electo no implica, por sí mismo, que dicha persona haya infringido ninguna ley o normativa. Sin embargo, considero que la combinación de su vínculo familiar con un concejal en ejercicio y sus responsabilidades en el proceso electoral plantea una preocupación legítima y sería sobre posibles conflictos de intereses —reales o percibidos— y sobre la apariencia de imparcialidad.

Los funcionarios y el personal electoral deben mantener la imparcialidad y preservar la confianza pública en la equidad e integridad del proceso electoral. Cuando una persona estrechamente vinculada a un funcionario electo tiene responsabilidades que incluyen la capacitación del personal electoral y el trabajo directo en un centro de votación, pueden surgir dudas razonables sobre la neutralidad, la equidad y las salvaguardas existentes para prevenir cualquier influencia, real o percibida. No se trata de un asunto personal, sino de una cuestión de confianza pública y de la integridad del proceso electoral.

Mi preocupación no se basa simplemente en la relación personal de la persona en cuestión, sino en dicha relación combinada con las responsabilidades que desempeña en el proceso electoral.

Solicito respetuosamente que la autoridad competente examine este asunto y determine:

1. Si el empleo y las responsabilidades de esta persona cumplen con todas las leyes, normativas, políticas y normas éticas aplicables.
2. Si su función como capacitadora del personal electoral genera un conflicto de intereses real o potencial.
3. Qué políticas o salvaguardas existen para garantizar que todos los candidatos, partidos políticos, trabajadores electorales y votantes reciban un trato igualitario e imparcial.
4. Si el Departamento de Elecciones cuenta con una política escrita sobre conflictos de intereses que regule a los empleados con vínculos familiares estrechos con funcionarios electos.
5. ¿Qué salvaguardas existen para garantizar que sus responsabilidades no puedan utilizarse, ya sea intencional o involuntariamente, para influir en el trato a los candidatos, en las campañas políticas o en el personal electoral?

Considero que las elecciones no solo deben llevarse a cabo de manera justa, sino también de una forma que inspire confianza en la ciudadanía en esa equidad. La integridad de nuestros procesos electorales debe estar fuera de toda duda.

Por ello, solicito una respuesta por escrito que explique cómo se está abordando este posible conflicto de intereses y qué medidas se están tomando para proteger la neutralidad e integridad del proceso electoral.

Se trata de una cuestión importante para la confianza pública, por lo que solicito respetuosamente que se le preste atención seria y oportuna.

Atentamente,

Ana Levy, candidata a Representante Estatal por el Distrito 16 de Essex (Lawrence/Methuen).

CC.: División Electoral de Lawrence
Sr. William Galvin, Secretario de Estado
División Electoral de Boston
Comisión de Ética
Alcalde Brian DePeña
Sr. Timothy Houten, abogado de la Ciudad de Lawrence
Sra. Dalia Díaz, Rumbo
Sr. Máximo Torres, El Mundo Boston
John Rigal, Presidente del Partido Republicano

Ana Levy places formal complain against the Elections Department

To: Eileen Bernard, Lawrence City Clerk
Election Officials / Boston Voting Elections Division
Department of Ethics Commission / Members of Lawrence City Council
200 Common St, Lawrence, MA 01840

Subject: Formal Complaint Regarding Potential Conflict of Interest in the Election Department

Dear Election Department Director / City Clerk / Appropriate Officials:

I am writing to express my concerns regarding a potential conflict of interest within the Election Department, as well as broader matters affecting public confidence and impartiality in Lawrence's election administration.

I understand that an individual currently working for the Election Department is the spouse of a sitting City Councilor. This individual not only works at a polling precinct during elections but also serves as a trainer for election workers. I recognize that being the spouse of an elected official does not, by itself, establish that an individual has violated any law or regulation. However, I believe that the combination of her family relationship with a sitting City Councilor and her responsibilities within the election process raises a legitimate, serious concern about actual or perceived potential conflicts of interest and the appearance of impartiality.

Election officials and election workers must remain impartial and maintain public confidence in the fairness and integrity of the electoral process. When an individual closely connected to an elected official has responsibilities that include training election workers and working directly at a polling location, reasonable questions can arise about neutrality, fairness, and the safeguards in place to prevent any actual or perceived influence. This is not a personal matter; it is a matter of public trust and the integrity of the electoral process.

My concern is not based simply on the individual's personal relationship. It is based on that relationship combined with the individual's responsibilities within the election process.

I respectfully request that the appropriate authority review this matter and determine:

1. Whether this individual's employment and responsibilities comply with all applicable laws, regulations, policies, and ethical standards.
2. Whether her role as a trainer of election workers creates an actual or potential conflict of interest.
3. What policies or safeguards are in place to ensure that all candidates, political parties, election workers, and voters are treated equally and impartially.
4. Whether the Election Department has a written conflict-of-interest policy governing employees who have close family relationships with elected officials.
5. What safeguards are in place to ensure that her responsibilities cannot be used, intentionally or unintentionally, to influence the treatment of candidates, political campaigns, or election workers?

I believe elections must not only be conducted fairly, but also in a way that gives the public confidence that they are fair. The integrity of our elections must be beyond question.

For that reason, I am asking for a written response explaining how this potential conflict of interest is being addressed and what measures are being taken to protect the neutrality and integrity of the election process.

This is an important matter of public confidence, and I respectfully request that it receive serious and timely attention.

Sincerely,

Ana Levy, Candidate for State Representative, Essex Dist. 16, (Lawrence/Methuen).

CC: Lawrence Election Division
Mr. William Galvin, Secretary of State
Boston Election Division
Department of Ethics Commission
Mayor Brian DePeña
Mr. Timothy Houten, Lawrence City Attorney
Ms. Dalia Diaz, Rumbo
Mr. Máximo Torres, El Mundo Boston
John Rigal, President of the Republican Party



YOU'RE INVITED to the LHC 48th Annual Meeting!

Saturday, September 26, 2026



10:00 AM - 10:45 AM: Annual Business Meeting & Updates
[Business meeting materials]

11:00 AM - 12:00 PM: Featured Presentation
“A Look Inside the Essex County Jail Records (1854-1970s)”
by Marie Boyd and Betsy Brien, Kathleen S. Flynn Research Fellows

Built in 1853, the Essex County Jail in Lawrence, Massachusetts, operated for more than a century before closing in the 1980s. In 1997, records spanning 1854 through the 1970s were rescued and transferred to the Lawrence History Center, where they have been preserved and organized. In this lecture, Kathleen S. Flynn Research Fellows Marie Boyd and Betsy Brien explore the jail’s daily life and operations through prisoner records, ledgers, reports, financial documents, and other archival materials.

Presentation will include rare footage from inside the jail before it was razed!

In tandem with Essex Heritage Trails & Sails Weekends.

12:00 PM– 1:30 PM:
From VHS to Digital—A Preview of Newly Digitized Lawrence Memories

Join us for a preview of newly digitized Lawrence memories, featuring short films with footage of the Flood of 1936, the 1962 For God and Country Parade, Robert Frost in Laconia, and more. This special kickoff launches the weekly virtual release of nearly 175 newly digitized pieces from our collections.

Digitization project funded, in part, by the Lawrence Cultural Council, the Catherine McCarthy Memorial Trust Fund, the Charles G. Pringle Foundation, and The White Fund.

LHC COMMUNITY SYMPOSIUM:
Call for Proposals Available

On Saturday, April 10, 2027, the Lawrence History Center will host its 7th community symposium designed for exploration and dialogue, this time thinking broadly about the Waters of Lawrence and the Region through the multi-disciplinary lens of the humanities.

The Lawrence History Center invites scholars, artists, students, educators, environmental advocates, and community members to explore the many ways water has shaped—and continues to shape—Lawrence and communities throughout the Merrimack Valley and beyond.

Proposal Deadline: Friday, December 8, 2026

PARTNER SPOTLIGHT
Congratulations to the Lawrence Heritage State Park on 40 Years! Cheers to 40 More!

The Lawrence History Center welcomes research questions from all over the world. Our research team is happy always to help!

Note: Making an appointment is strongly encouraged so that we can best prepare for your visit. If you arrive without an appointment, we may not be able to assist you at that time.



BrightBridge Credit Union Supports Two Community Walks Dedicated to Hope, Health and Community Impact

BrightBridge Credit Union (BrightBridge) team members supported two important causes the weekend of Sept. 19: the 2026 Walk for Hope Fall Festival benefiting Lazarus House Ministries and the Walk for Sickle Cell Disease benefiting the Massachusetts Sickle Cell Association.

On Saturday, the credit union was a \$2,500 Walking Partner Sponsor of the Walk for Hope Fall Festival, an annual fundraiser that supports the work of Lazarus House Ministries. The organization serves more than 2,000 individuals and families each week through programs that address homelessness, food insecurity, housing instability, and other critical needs throughout the Merrimack Valley.

That same day, members of BrightBridge's Dorchester branch team joined community members at the Walk for Sickle Cell Disease in Boston. Hosted by the Massachusetts Sickle Cell Association, the event raises awareness of sickle cell disease



BrightBridge's Vice President of Branch and Deposit Operations Ann Marie Gordon and Dorchester Assistant Branch Manager Jennifer Baptista were proud to represent BrightBridge and support a longtime nonprofit partner at the annual Walk for Sickle Cell Disease.

while generating support for programs and services that benefit individuals and families affected by the condition.

BrightBridge has proudly partnered with the Massachusetts Sickle Cell Association for many years, including an annual \$3,500 donation, and remains committed to supporting the organization's efforts to provide education, advocacy and community resources that help improve quality of life for those living with sickle cell

disease.

"These events exemplify what community partnership is all about," said Glenn Prezzano, BrightBridge's Vice President of Workplace Member Growth & Financial Wellness. "Our team is honored to be a sponsor and to show our support through participation in events that directly support people

served by these wonderful and impactful organizations."

BrightBridge strives to invest in initiatives that improve lives and create stronger, healthier communities. To learn more about BrightBridge's community involvement initiatives, visit www.brightbridge.com/news.



BrightBridge team members gathered at Veterans Memorial Stadium in Lawrence for the Lazarus House Ministries annual Walk for Hope. From left: Glenn Prezzano, Anthony Marino, Elizabeth Diaz, Darrell Dejesus, Lina Quijano, Elisanta Torres, Wendy Wanjiru and Colleen Vivier.

Family Services
OF THE MERRIMACK VALLEY

Septiembre

Lunes 8:30 am - 5:00 pm	Martes 9:30 am - 7:00 pm	Miercoles 8:30 am - 7:00 pm	Jueves 8:30 am - 7:00 pm	Viernes 8:30 am - 1:00 pm	Sabado 8:30 am - 1:00 pm
 7	1 4:30 PM - 6:00 PM Apoyo juvenil 5:00 PM - 7:00 PM padres cariñosos	2 Computadora Basica 5:00 PM - 6:30 PM	3 10:00 AM - 12:00 PM HLA horas de oficina 10:30 AM - 12:30 PM Padres ayudando a padres 4:30 PM - 6:30 PM Padres en America	4 	5
 Centro Cerrado	8 4:30 PM - 6:00 PM Apoyo juvenil 5:00 PM - 7:00 PM padres cariñosos	9 Apoyo a los abuelos 10:30 AM - 12:30 PM Computadora Basica 5:00 PM - 6:30 PM	10 10:00 AM - 12:00 PM HLA horas de oficina 10:30 AM - 12:30 PM Padres ayudando a padres 4:30 PM - 6:30 PM Padres en America	11 	12
14 	15 4:30 PM - 6:00 PM Apoyo juvenil 5:00 PM - 7:00 PM padres cariñosos	16 4:30 PM - 6:00 PM Taller de Habilidades para la Vida: La Escuela y Redes sociales Computadora Basica 5:00 PM - 6:30 PM	17 Centro Cerrado	18 	19
21 	22 Grupo de Juego Infantil 10:30 AM - 12:30 PM 4:30 PM - 6:00 PM Apoyo juvenil 5:00 PM - 7:00 PM padres cariñosos	23 Apoyo a los abuelos 10:30 AM - 12:30 PM Computadora Basica 5:00 PM - 6:30 PM	24 10:00 AM - 12:00 PM HLA horas de oficina 10:30 AM - 12:30 PM Padres ayudando a padres 4:30 PM - 6:30 PM Padres en America Cena de exalumnos del programa padres cariñosos 5:00 PM - 7:00 PM 	25 	26
28 	29 4:30 PM - 6:00 PM Apoyo juvenil 5:00 PM - 7:00 PM padres cariñosos	30 Computadora Basica 5:00 PM - 6:30 PM			

Family Resource Centers

Contact us!

(978)975-8800

(978)975-8808

Address

430 North Canal,
Lawrence MA 01840

Carrera/caminata for NEACOL

Unete a NEACOL y De Nosotros este domingo 20 de septiembre para una carrera/caminata de 5.7k, abierta a personas de todas las edades. Compite por premios o disfruta el recorrido a tu propio ritmo. Y quédate para las actividades familiares!

Toda la info y el registro lo encuentras en este link:
www.givebutter.com/neacol-5k

Te esperamos !

Join NEACOL and De Nosotros this Sunday, September 20, for a 5.7K run/walk open to people of all ages. Compete for prizes or enjoy the course at your own pace—and stick around for family activities! Find all the details and register at this link:
www.givebutter.com/neacol-5k

We look forward to seeing you there!

Our Contact Information
New England Association for Colombian Children - NEACOL
P.O. BOX 920573
Needham, MA P.O. BOX 920573
<https://neacol.org/>





EN COMUNIDAD
CORREMOS,
POR COLOMBIA LO HACEMOS

DOMINGO, 20 DE SEPTIEMBRE

LÍNEA DE SALIDA
DEBAJO DEL PUENTE QUE CONECTA
MEMORIAL PARK CON BREMEN PARK,
DEL LADO DE BREMEN PARK.

**ENTREGA DE NUMEROS (BIBS)
Y REGISTRO 9:30 AM**

**INICIA 10:00 AM (PARTICIPANTES
DEBEN LLEGAR A LAS 9:30 AM)**

REGISTRATE:
WWW.GIVEBUTTER.COM/NEACOL-5K

NUESTRA META
Con tu ayuda,
esperamos recaudar
\$2,500

¿QUIÉN?
Personas de todas
las edades son
bienvenidas!

¡CORRE LA VOZ!
Comparte este evento con tus
familiares y amigos. Etiqueta
@neacol_colombia;
@denosotros y @postracks.

September					
Monday 8:30 am - 5:00 pm	Tuesday 9:30 am - 7:00 pm	Wednesday 8:30 am - 7:00 pm	Thursday 8:30 am - 7:00 pm	Friday 8:30 am - 1:00 pm	Saturday 8:30 am - 1:00 pm
	1 Youth Support GRP 4:30 PM - 6:00 PM Nurturing Fathers 5:00 PM - 7:00 PM	2 Basic Computer 5:00 PM - 6:30 PM	3 HLA Office hours 10:00 AM - 12:00 PM Parents Helping Parents 10:30 AM - 12:30 PM Parenting in America 4:30 PM - 6:30 PM	4 Walk-ins welcome!	5 Sorry We're CLOSED
7 HAPPY LABOR DAY Center Closed	8 Youth Support GRP 4:30 PM - 6:00 PM Nurturing Fathers 5:00 PM - 7:00 PM	9 Grandparents Support 10:30 AM - 12:30 PM Basic Computer 5:00 PM - 6:30 PM	10 HLA Office hours 10:00 AM - 12:00 PM Parents Helping Parents 10:30 AM - 12:30 PM Parenting in America 4:30 PM - 6:30 PM	11 Walk-ins welcome!	12 Walk-ins welcome!
14 Walk-ins welcome!	15 Youth Support GRP 4:30 PM - 6:00 PM Nurturing Fathers 5:00 PM - 7:00 PM	16 Basic Computer 5:00 PM - 6:30 PM Life Skills Workshop: Social Media & Schools 4:30 PM - 6:00 PM	17 Sorry We're CLOSED Center Closed	18 Walk-ins welcome!	19 Sorry We're CLOSED
21 Walk-ins welcome!	22 Playgroup 10:30 PM - 12:30 PM Youth Support GRP 4:30 PM - 6:00 PM Nurturing Fathers 5:00 PM - 7:00 PM	23 Grandparents Support 10:30 AM - 12:30 PM Basic Computer 5:00 PM - 6:30 PM	24 HLA Office hours 10:00 AM - 12:00 PM Parents Helping Parents 10:30 AM - 12:30 PM Parenting in America Graduation 4:30 PM - 6:30 PM Nurturing Fathers Alumni Dinner 5:00 PM - 7:00 PM	25 Walk-ins welcome!	26 Walk-ins welcome!
28 Walk-ins welcome!	29 Youth Support GRP 4:30 PM - 6:00 PM Nurturing Fathers 5:00 PM - 7:00 PM	30 Basic Computer 5:00 PM - 6:30 PM			
  Contact us! (978)975-8800 (978)975-8808 Address 430 North Canal Street, Lawrence MA 01840					

Recordatorio del IRS: La preparación ante desastres comienza con los registros tributarios

WASHINGTON — El Servicio de Impuestos Internos instó hoy a los contribuyentes a proteger sus registros tributarios y financieros antes de que ocurra un desastre.

Como parte del Mes Nacional de Preparación, el IRS recuerda a las personas, empresas y profesionales de impuestos que deben elaborar o actualizar planes de emergencia, proteger documentos clave y saber dónde encontrar los recursos del IRS en casos de desastre. Tomar algunas medidas ahora puede facilitar la recuperación, la solicitud de asistencia, la presentación de reclamaciones al seguro o la solicitud de beneficios tributarios relacionados con desastres.

“Prepararse ahora puede marcar una verdadera diferencia cuando ocurre un desastre,” dijo el director ejecutivo Frank J. Bisignano. “Todos los contribuyentes, incluso aquellos en áreas que no son propensas a desastres, deben tomar medidas preventivas descritas en los recursos del IRS para planificar en caso de pérdida de bienes de valor y garantizar que los registros financieros importantes estén protegidos.”

Los desastres pueden ocurrir rápidamente y con poco aviso. Las inundaciones, incendios forestales, huracanes, tornados, tormentas severas, y otras emergencias pueden deteriorar hogares, negocios, y registros que sean necesarios para efectos de impuestos, los seguros, y de asistencia federal.

Los contribuyentes pueden prepararse siguiendo estos pasos:

- Mantener sus documentos clave seguros. Los contribuyentes deben mantener sus declaraciones de impuestos, certificados de nacimiento, tarjetas de Seguro Social, pólizas de seguro, títulos de propiedad, y otros registros importantes en contenedores a prueba de agua y fuego.
- Crear copias electrónicas. Los contribuyentes deben considerar escanear los registros en papel y guardar copias electrónicas en un dispositivo seguro o en la nube. Muchas instituciones financieras también proporcionan estados de cuenta de

manera electrónicamente.

- Documentar los bienes de valor. Las fotos o videos de viviendas, empresas, vehículos, y otras propiedades pueden servir como apoyo para reclamaciones por pérdidas de bienes con fines impositivos, así como para reclamos de seguros después de un desastre. Los cuadernos de trabajo del IRS para pérdidas por desastres pueden ayudar a las personas y negocios recopilar una lista de pertenencias y equipos habitación por habitación.
- Revisar sus planes de emergencia. Los contribuyentes deben revisar y actualizar sus planes de emergencia cada año. Ready.gov cuenta con recursos y listas de verificación para ayudar a personas y empresas a prepararse.
- Saber cómo acceder a sus registros de impuestos. Los contribuyentes pueden usar Cuenta en línea para personas físicas del IRS para acceder su información tributaria, que incluye transcripciones, avisos, y otros registros. Los contribuyentes que necesitan copias de declaraciones de impuestos presentadas anteriormente o transcripciones después de un desastre, también pueden consultar Obtenga sus registros tributarios y transcripciones en IRS.gov.

Los negocios registrados también deben revisar las protecciones de nómina. Los empleadores que usan proveedores de servicios de nómina deben preguntar si el proveedor cuenta con una fianza fiduciaria. Los contribuyentes comerciales elegibles pueden usar la Cuenta de impuestos para negocios para ver sus saldos, realizar pagos, y consultar su historial de pagos. Los usuarios del Sistema de pago electrónico del impuesto federal (EFTPS, por sus siglas en inglés) pueden continuar usando el EFTPS para realizar sus pagos de impuestos federales.

El IRS podría ofrecer alivio tributario por desastre. Cuando el IRS otorga alivio tributario por desastre, se posponen ciertos plazos de presentación y pago de impuestos que vencen dentro del periodo de prórroga hasta la fecha límite del

alivio. El alivio específico varía según el desastre, y los contribuyentes deben revisar el anuncio de desastre correspondiente del IRS para conocer los plazos, las declaraciones, los pagos y otros tramites cubiertos.

En muchos casos, el alivio tributario por desastre es automático para los contribuyentes cuya dirección de registro en el IRS se encuentra en una zona declarada de desastre. Generalmente, estos contribuyentes no necesitan comunicarse con el IRS para recibir el alivio tributario.

Los contribuyentes que viven fuera de una zona declarada de desastre, pero cuyos registros son necesarios para cumplir con un plazo ubicado en el área afectada, deben llamar a la línea directa de Servicios especiales del IRS 866-562-5227 para solicitar alivio y los profesionales de impuestos deben revisar las solicitudes colectivas de profesionales para el alivio por desastres (en inglés).

Las personas y las empresas que sufran pérdidas por desastres no aseguradas o no reembolsadas pueden ser elegibles para reclamar dichas pérdidas en una declaración de impuestos federales, sujeto a los requisitos de la ley tributaria aplicable. Los contribuyentes

deben revisar la Publicación 547 (SP), Hechos fortuitos, desastres y robos para obtener más información sobre hechos fortuitos y reglas tributarias en relación con desastres.

Más información

Los contribuyentes pueden encontrar información actualizada sobre el alivio tributario por desastre y recursos en IRS.gov.

- Noticias del IRS de alrededor de la nación
- Preguntas frecuentes para víctimas de desastres (en inglés)
- Recursos tributarios para víctimas de desastres
- Publicación 547 (SP), Hechos fortuitos, desastres y robos
- Publicación 584 (SP), Registro de pérdidas por hechos fortuitos (imprevistos), desastres y robos (Propiedad de uso personal)
- Publicación 584-B, Cuaderno de trabajo de pérdidas por accidentes, desastres y robo (en inglés)
- Publicación 3067, Asistencia del IRS en caso de desastre - Desastre declarado federalmente

Los contribuyentes también pueden visitar DisasterAssistance.gov, Ready.gov, and FEMA.gov para obtener recursos adicionales de preparación y recuperación.

Busque a Rumbo en su página de Facebook



INTERNATIONAL
BOOK FAIR INC.
October 15 -18, 2026

Las Voces del Caribe
The Voices of the Caribbean
celebrating 20 years



Multiple
languages/
Idiomay

XX Feria Internacional del Libro, Inc.
15 al 18 de octubre de 2026

www.internationalbookfair.org

Celebrando
20 años

**Boost Your
Natural
Beauty**

Esthetics and wellness
treatments for every body

369 Merrimack St, Suite 6, Methuen, MA 01844
Telephone: 978-450-0222 / Email: hello@untamedmedspa.com
Website: www.untamedmedspa.com





News from Northern Essex Community College

#10 Knights rout Quincy in Region 21 opener

Haverhill, MA (September 13, 2026)
– The Northern Essex Community College men’s soccer team, ranked #10 in the week 1 NJCAA poll, opened the region portion of their schedule on Saturday afternoon with a route of Quincy College by a 9-1 final score. The win was the Knights fourth straight and improved the overall record to 4-2.

NECC saw eight different players score as they outshot the visiting Granite 41-9 in the game. Thomas Kotas (Methuen) got the Knights on the board in the 11th minute with a header that beat the keeper into the lower left corner of the net on an assist from Cristian Lopez (Chelsea). The goal was his team leading fifth of the season. Three minutes later, Lopez recorded a goal of his own when he took a long pass from Christian Palacios (Chelsea) and sent it to the right side to beat the keeper.

Following a Quincy goal in the 23rd minute, Gabe Garcia (Everett) dribbled in from 30 yards away and beat the keeper across the box from six yards out in to 40th minute to give the Knights a 3-1 halftime lead.

The Knights would get on the board six times in the second half in a span of 28 minutes starting in the 60th when Lopez sent the ball across that a Quincy defender failed to clear and put the ball into the net.

On a scrum in the box off of a corner kick Mike Joseph (Lowell) would eventually get a foot on the ball in the 67th minute to make the score 5-1.

Edison Chacon (Lynn) in the 72nd minute and Kwasi Boateng (Lowell) in the 75th both recorded their second goals of the season, while Jorge Sanabria (Chelsea) and Devante Bucchiere (Newburyport) both recorded their first collegiate goals in the 82nd and 88th minute.

Dylan Gavin (Methuen) recorded two saves in net to pick up the win in net.

The Knights will return to the field on Tuesday evening as they wrap up a run of four straight home games as they host Holyoke Community College at 7:00pm at Whittier Tech HS as part of the Blue Wave event sponsored by NECC Student Life.

"Keep your face always toward the sunshine - and shadows will fall behind you."

Walt Whitman

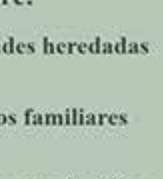


LAWRENCE
COMMUNITYWORKS





Protegiendo el patrimonio familiar





Cómo evitar problemas de herencia en Massachusetts

Aprenda sobre:

- Qué son las propiedades heredadas
- Cómo evitar conflictos familiares
- Cómo proteger la riqueza familiar

Jueves, 8 de Octubre



[Regístrese aquí](#)

6:00 PM-8:00 PM

Evento Gratuito

Cupos Limitado

Para más información

📞 978-743-7040

✉ ydurand@lawrencecommunityworks.org

📍 168 Newbury Street, Lawrence
Massachusetts 01841

🌐 www.lawrencecommunityworks.org









NECC Theater Brings "Steel Magnolias" to the Stage This October, Honoring Female Camaraderie and Dolly Parton



Haverhill, MA (September 9 2026) — Northern Essex Community College Theater will present *Steel Magnolias*, the beloved comedy-drama by Robert Harling, this October at the Chester H. Hawryliw Theater in the Spurk Building on the Haverhill Campus.

Set in a close-knit Louisiana beauty salon, *Steel Magnolias* follows a circle of Southern women who lean on humor, gossip, and each other through life's biggest joys and hardest losses. The play's title captures its heart: characters as delicate as magnolias, yet as resilient as steel.

The production is directed by National Award-Winning Director and NECC Professor Brianne Beatrice, with student Jay Ouellette serving as assistant director. The cast is led by National Award-winning actor Naima Eve as Truvy, alongside Katherine Caulfield, Rachael Knipe, Tawny Marshall, Gianna Proia, and Laurille Wirling, an Excellence in Performance nominee for her portrayal of Harper in NECC Theater's *Angels in America*.

For Beatrice, the show's themes feel especially timely. She didn't choose the production because of Dolly Parton, who played Truvy in the 1989 film adaptation of the play, but the country icon's passing last month gave the production a new resonance.

"It's really poignant, and I think necessary right now in our world, to remember the core value of female camaraderie," Beatrice said. "Women that lift up other women — that's really what it's all about. We all need that reminder that, at the end of the day, we're here for each other."

Beatrice describes Steel

Magnolias as a timeless, beloved classic, one that balances real grief with genuine laughter. "It's very funny before it's heartbreaking and sad," she said, noting the honesty and warmth between the characters is part of what makes the story endure.

In tribute to Parton, the production will open with a special, surprise pre-show musical performance of celebrated tunes—tying into the show's broader identity, inspired by Southern women who have shaped culture and history.

"I want this show not just to be about *Steel Magnolias*, but the steel magnolias — in honor of powerful, iconic [Southern] women," Beatrice said.

The production follows last season's *Angels in America*, NECC Theater's best-selling show to date.

Performance Schedule:

- * Thursday, October 15 at 4:00 p.m.
- * Friday, October 16 at 7:00 p.m.
- * Saturday, October 17 at 7:00 p.m.
- * Sunday, October 18 at 2:00 p.m.

Location: Chester H. Hawryleiw Theater, Spurr Building, NECC Haverhill Campus, 100 Elliott St, Haverhill, MA. Guests are encouraged to arrive 15 minutes before curtain.

Tickets: General admission is \$25; students and seniors are \$10. Tickets are available at the door or in advance via Ticket Leap.

For more information, contact
Brianna Beatrice at [bbeatrice@necc.
mass.edu](mailto:bbeatrice@necc.mass.edu) or 978-556-3276.

Need help with your housing cleaning?
Call me at (978) 270-0645
and I'll connect you with the right person.

¿Necesita a alguien para limpiar su casa?
Llámemme al (978) 270-0645
Y la pondré en contacto con la persona apropiada.

Divorce Notice

A Judgement of Divorce was granted on the 3rd day of June 2024, by the eighth Chamber for family matters of the civil and Commercial Chamber of the Court of the first instance of the National District to: Hector Alejandro Ramirez Montero and Regina Marie Guzman. The Divorce was by mutual consent.
It is recorded at Civil Status Office of The 1st Circumscription, National District, Santo Domingo, Dominican Republic on the 27th day of June 2024, Book #00015 of Divorce Records Folder #0185, Certificate #001493, Year 2024.

Se concedió la sentencia de Divorcio el día 3 de junio de 2024, por la octava Cámara de asuntos familiares de la Cámara Civil y Comercial del Tribunal de Primera Instancia del Distrito Nacional a: Héctor Alejandro Ramírez Montero y Regina Marie Guzmán. El divorcio fue de mutuo acuerdo.
Se registra en la Oficina del Estado Civil de la 1ª Circunscripción, Distrito Nacional, Santo Domingo, República Dominicana, el día 27 de junio de 2024, Libro #00015 de Actas de Divorcio, Carpeta #0185, Certificado #001493, Año 2024.

Selling and accepting donations of new and gently used furniture, housewares, cabinets, appliances and building materials

ReStore
Essex County Habitat for Humanity
the store that builds homes

647 Andover Street | Lawrence, MA | 978-686-3323 | www.ecrestore.org
Open Tuesday-Saturday, 10am-5pm

shop

donate

volunteer

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”
WWW.rumbonews.COM

EARLY-STAGE SUPPORT GROUP OPEN FORUM & DISCUSSION ON ZOOM

Wednesday, July 29 | 11 a.m.

Wednesday, August 26 | 11 a.m.

Wednesday, September 30 | 11 a.m.

A dementia diagnosis can be overwhelming. We invite those with early-stage dementia to join us for a guided conversation to connect with others who truly understand the specific challenges and emotions that they may be going through.

Join Bridges® memory care professionals to ask questions, share your concerns and connect with others who are coping with early-stage dementia – people who understand what you’re experiencing.

Our experts will provide resources, information about the disease, and practical tips and advice to help you live a full, rewarding life while planning for the future.

TO REGISTER:
[Bridges by EPOCH info@bridgesbypoch.com](mailto:info@bridgesbypoch.com)

Caregivers are invited to join in-person support groups.
Reach out to your Senior Advisor for details.

DIVERSE UNDERSTANDING
EDUCANDO • COMPRENDIENDO • TRANSFORMANDO COMUNIDADES

COMPRENDIENDO A NUESTROS JÓVENES: MÁS ALLÁ DE LA CONDUCTA DESAFIANTE

TALLER COMUNITARIO PARA PADRES, CUIDADORES, EDUCADORES Y MIEMBROS DE LA COMUNIDAD

Muchos jóvenes enfrentan hoy desafíos emocionales, familiares, sociales y académicos que pueden manifestarse a través de conductas desafiantes, oposicionales, agresivas o de riesgo.

Lo que a menudo vemos como “mal comportamiento” puede ser la expresión de necesidades no atendidas y experiencias que merecen ser comprendidas.

¿POR QUÉ PARTICIPAR?
Porque comprender es el primer paso para ayudar. Cuando entendemos lo que hay detrás de la conducta, podemos responder con herramientas, apoyo y esperanza en lugar de frustración y castigo.

TEMAS QUE ESTAREMOS EXPLORANDO:

- Trastorno de Conducta
- Impacto del trauma en el comportamiento juvenil
- Ansiedad, depresión y regulación emocional
- Influencia de las redes sociales y la presión de grupo
- Estrategias efectivas para padres y cuidadores
- Recursos comunitarios disponibles para las familias

SOLOS NO PODEMOS HACERLO. JUNTOS PODEMOS MARCAR LA DIFERENCIA.

AÚN NO SE HA DETERMINADO LA FECHA
Esperaremos al interés y suscripciones de la comunidad para programar este importante evento.
¡Regístrese hoy!
Regístrese para recibir información sobre la fecha, ubicación y más detalles del evento.

SCAN ME!

Bridges
BY EPOCH
MEMORY CARE ASSISTED LIVING
AT ANDOVER

BridgesbyEPOCH.com
978.289.4100
254 Lowell Street
Andover, MA 01810

ESSEX ART CENTER

Sign up for classes:
www.essexartcenter.org/enroll

Support our mission:
www.essexartcenter.org/donateecac

Our Shop is live!

As part of one of our paid teen summer programs, the Design Collective crew designed and produced products for Essex Art Center. They were trained on the laser engraver, the Cricut machine, and the risograph printer. Everything was created in-house!

ESSEX ART CENTER

We're located at:
56 Island Street, Lawrence, MA

Follow us on social media:
@essexartcenter

Sign up for classes:
www.essexartcenter.org/enroll



Now, you can now rep Essex Art Center in style! Shop a collection of handmade merchandise designed and created in our Creativity Lab. You'll find earrings, key chains, hats, Youth Designed Magical Creature Keychains - personalize it with your name on it! Youth-Designed Laser-engraved earrings Fiesta en la calle T-shirts Featuring Magical Creatures Essex Art Center Embroidered Hats

And remember, we also have artwork from our Salon Show + Art Sale for sale. Click the link to see everything available for sale. Find a piece that speaks to you before it's gone!

Shop online through www.essexartcenter.org/shop

Mariana + the Essex Art Center team

It's easy finding Rumbo

(978) 794-5360

Right Care, Right Place.

URGENT CARE

Sprains

Minor animal bites or stings

Minor cuts or burns

Dehydration

Pink eye

Rashes or other skin issues

Primary care concerns (if unable to see primary care provider)



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.
La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.
Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo de su ser querido a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

ReStore the Earth

REUSE & RECYCLE DRIVE

Saturday, September 19, from 10am - 1pm
at Habitat ReStore
647 Andover Street, Lawrence
in back parking lot
(Andover Street to Shepard Street, left into lot)

Stop by to donate:

Homegoods

including:
housewares, small
furniture, tools, lamps,
lawn & garden

Metal

including:
steel, aluminum, iron,
copper, brass, stain-
less, precious metals

Childrens
Items

including:
baby, children and
teen clothing, diapers
and baby equipment

Books/CDs

including:
hard and soft cover
books, audio books,
CDs, DVDs, video-
games

Please note: There is no dumpster on site.
If an item isn't accepted, please be prepared to bring it home.

Thank you to our partners:

ReStore.

BAY STATE

Community Giving Tree

For more information visit:
<https://www.essexcountyhabitat.org/donation-drive/>

open to residents of all towns!

Mes de la Herencia Hispana: La representación importa para la salud del corazón



La American Heart Association impulsa a las personas, los programas y las alianzas que ayudan a mejorar la salud en las comunidades hispanas y latinas

DALLAS, 15 de septiembre de 2026 — Al comenzar el Mes de la Herencia Hispana, un nuevo informe de la American Heart Association revela una realidad preocupante: las enfermedades cardiovasculares han superado al cáncer como la principal causa de muerte entre los adultos hispanos en Estados Unidos.

Aunque las personas hispanas representan casi 1 de cada 5 habitantes de Estados Unidos, continúan estando poco representadas en las investigaciones que ayudan a orientar las estrategias de prevención y tratamiento de las enfermedades cardiovasculares. Además, enfrentan desafíos de salud particulares relacionados con el idioma, la cultura, el acceso a la atención médica y diversos factores sociales que influyen en su bienestar.

Apesar de la creciente necesidad de una atención cardiovascular adaptada a las diferencias culturales para superar estos retos, el informe señala que solo alrededor del 6% de los cardiólogos se identifican como hispanos. Para ayudar a cambiar esta realidad, la American Heart Association creó el National Hispanic Latino Cardiovascular Collaborative (NHLCC), una iniciativa que brinda mentoría, orientación y recursos a estudiantes universitarios hispanos interesados en seguir carreras en medicina y ciencias de la salud.

• Caring for her mother, a medical student learned how a little compassion can make a difference | American Heart Association (sitio web en inglés)

Miembro fundador de la NHLCC, la Dra. Johanna Contreras, M.Sc., FAHA, fue la presidenta del grupo de redacción voluntario encargado del nuevo informe, que ofrece una visión general exhaustiva de la situación

actual de las enfermedades cardíacas y los accidentes cerebrovasculares entre los adultos hispanos en los Estados Unidos. Contreras destacó que es imperativo contar con representación. Según Contreras, es fundamental que haya profesionales hispanos en toda la experiencia de atención médica, desde la persona que recibe a los pacientes en la puerta del hospital hasta el personal de enfermería, los médicos de atención primaria y los especialistas.

“Necesitamos entender las experiencias únicas de las personas, su entorno y los recursos que tienen a su alcance. Como mujer hispana, conozco un poco mejor a mi comunidad porque crecí en ella. Eso me ayuda a comprender cómo las personas enfrentan determinadas situaciones y también me permite compartir esa perspectiva con colegas que no han tenido las mismas experiencias”, explicó Johanna Contreras, directora de la División de Insuficiencia Cardíaca y directora médica del Hispanic Heart Center dentro del Sistema de Salud Mount Sinai en Nueva York.

“También me entusiasma mucho nuestro programa de becarios hispanos porque estos estudiantes tienen un enorme deseo de generar cambios positivos. Creo que podemos tener un impacto real, incluso a nivel internacional, en cómo cuidamos la salud de las personas.”

La American Heart Association continúa trabajando para impulsar una atención médica culturalmente sensible, fortalecer la educación sobre salud en inglés y español, aumentar la representación de personas hispanas en la investigación científica y fomentar alianzas de confianza con las comunidades. Entre estos esfuerzos se encuentran recursos en español y programas diseñados para ayudar a las personas a comprender mejor los factores de riesgo, navegar el sistema de salud y mejorar sus resultados de salud de una manera que refleje sus experiencias y necesidades.

“Mejorar la salud cardiovascular en las comunidades hispanas requiere mucho más que crear conciencia”, afirmó Eduardo Sanchez, M.D., M.P.H., FAHA, director médico de prevención de la Asociación. “Debemos asegurarnos de que todas las

personas tengan acceso a información y atención para la salud del corazón y el cerebro que reflejen su cultura, su idioma y sus necesidades específicas”.

• Her parents needed a Spanish-speaking doctor. She's becoming one to break down healthcare barriers. | American Heart Association (sitio web en inglés)

Durante el Mes de la Herencia Hispana, la Asociación celebra la fortaleza y las contribuciones de las comunidades hispanas e invita a las familias a explorar recursos bilingües sobre la salud del corazón y el cerebro que pueden ayudar a construir un futuro más saludable. Obtenga más información en heart.org, heart.org/heart.org/es y stroke.org/derramecerebral.org.

Recursos adicionales

- Material multimedia en español y inglés, incluyendo entrevista con Johanna Contreras, M.D., M.Sc., FAHA, está disponible en la columna derecha de la publicación. La Dra. Contreras habla sobre cómo mejorar la salud cardiovascular en las comunidades hispanas y latinas, reducir las desigualdades en salud y apoyar a la próxima generación de líderes en atención médica. Es voluntaria clínica, miembro fundadora del NHLCC y cardióloga del Sistema de Salud Mount Sinai en la ciudad de Nueva York.
- Comunicado de prensa en inglés
- Recursos del Mes de la Herencia Hispana de la American Heart Association.
- Hoja informativa de la Actualización Estadística 2026 de la American Heart Association: Etnicidad Hispana/Latina y Enfermedad Cardiovascular.
- Comunicado de prensa: Las enfermedades cardiovasculares superan al cáncer como principal causa de muerte entre los adultos hispanos en

Estados Unidos

• Historia: “Mientras cuidaba a su madre, una estudiante de medicina descubrió cómo un poco de compasión puede marcar la diferencia”.

• Historia: “Sus padres necesitaban un médico que hablara español. Ella está estudiando medicina para ayudar a derribar las barreras en la atención médica”.

• Siga las noticias de la American Heart Association y la American Stroke Association en X: @HeartNews.

Acerca de la American Heart Association

La American Heart Association es una fuerza incansable para un mundo de vidas más largas y saludables. La organización ha sido una fuente líder de información sobre salud durante más de 100 años y su objetivo es garantizar la equidad en la salud en todas las comunidades. Con el apoyo de más de 35 millones de voluntarios en todo el mundo, financiamos investigación vanguardista, apoyamos la salud pública y proporcionamos recursos fundamentales para salvar y mejorar las vidas afectadas por enfermedades cardiovasculares y ataques o derrames cerebrales. Trabajamos incansablemente para promover la salud y transformar vidas cada día mediante el impulso de avances y la implementación de soluciones comprobadas en las áreas de ciencia, políticas y cuidados. Comuníquese con nosotros en heart.org (sitio web en inglés), Facebook o X, o llame al 1-800-AHA-USA1.

Consultas de medios: 214-706-1173
Elizabeth Nickerson: Elizabeth.Nickerson@heart.org

Para consultas públicas: 1-800-AHA-USA1 (242-8721)
heart.org (sitio web en inglés) y DerrameCerebral.org

Atención Correcta, Lugar Correcto.

SALA DE EMERGENCIAS

- Dolor de pecho o dificultad para respirar
- Quemaduras, cortes o laceraciones graves
- Huesos rotos o articulaciones dislocadas
- Desmayo, cambios en el estado mental o hablar arrastrando las palabras
- Lesiones en la cabeza o los ojos
- Debilidad y/o entumecimiento en un lado del cuerpo

House of Mercy focuses on the physical, mental, and most importantly, spiritual rehabilitation of every person that comes seeking help in our organization. We are a place of rest for souls feeling lost and rejected today. Our mission is to reestablish and to raise lives according to the commands and principles of The Bible, and the example of our Lord Jesus Christ.

House of Mercy is in need of underwares for men and women. If you are interested in making a donation, Rumbo recommends ordering from Bags in Bulk.

Check out their webpage for selections where you can buy assorted sizes in bundles of 50 for a very low price.

HOUSE OF MERCY
85 Bay State Rd., Lawrence, MA 01843

Phones: Tel: (978) 655-8141
Fax: (978) 655-5391
<https://www.houseofmercylawrence.com/give-help>

Bagsinbulk.com